

SÉBASTIEN CHIÈZE] (MADRID)
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
10 MEI 1673
6896

Vervolg op Chièzes brief van 12 april 1673 (6891A). De brief moet Huygens' brief van 2 mei 1673 (6895) hebben gekruist.

Samenvatting: Chièze bericht Huygens over de onfortuinlijke gang van zaken die er de oorzaak van is dat Huygens nog steeds de Salinas niet heeft ontvangen. Wel stuurt Chièze Spaanse muziek, met de belofte de volgende keer eenzelfde hoeveelheid te zenden. Tenslotte bericht hij Huygens over het verscheiden van zijn broer en zijn neef.

Bijlage: Spaanse composities (liederen en gitaartabulaturen).

Chièze schreef opnieuw op 24 mei 1673 (6900). De onderhavige brief is door Huygens beantwoord op 30 mei 1673 (6901).

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 34: brief (dubbelvel, 15x21cm, abc|-; autograaf).

Vroegere uitgaven: Worp 6, nr. 6896, p. 326: samenvatting.

— Rasch 2007, nr. 6896, pp. 1136-1138: volledig, met Nederlandse vertaling.

Namen: Amphion; Willem Frederik van Brandenburg; Louis-Henri Chièze; Philippe Chièze; Francisco Salinas; Van Zon.

Plaatsen: Alcalá; Berlijn; Nantes; Oostende; Parijs; Rotterdam; Salamanca; Zaragoza.

Titel: *De musicâ* (Salinas 1577).

Glossarium: air (lied); chanterelle (hoogste snaar); corde (snaar); guitarre (gitaar); musique (muziek); tablature (tabulatuur); *tono* (lied).

Transcriptie

Madrid, le 10^e May 1673.

Le pauvre Salinas qui s'estoit tenu si longtans caché et qui nous avoit cousté tant de recherches prévoyoit sans doute son triste destin, qui est d'estre tombé en mains de Corsaires ou peut-estre dans le fond de la mer, car le Sieur van Zon de Rotterdam, auquel je l'avois remis, escrit de Nantes que le vaisseau d'Ostende, sur lequel il s'estoit embarqué, a esté pris des François et luy mis en chemise, de sorte que, n'ayant peu sauver son argent, je doute qu'il ayt voulu se charger de vostre Amphion, et, à moins que quelque pitoyable dauphin le porte sur vos bords sain et sauvé, me voicy réduit à faire de nouvelles diligences, et dans le peu d'espérance que j'ay de réussir, je vous conseille, Monsieur, de vous assurer du Salinas de Paris pour lequel le vieux libraire demande tant d'argent. Je fais pourtant dessein d'escire encor à mon amy de Saragoce, puisque ny à Salamanque, | b | ny dans Alcalá on n'a sceu le trouver.

Voicy des *tonos*, des plus fameux en notes de musique, et en voicy d'autres en tablature de guitarre, laquelle, comme l'on m'assure, n'est opposée à la vostre pardelà, sinon que la petite corde, ou chanterelle, est placée à l'opposite de celle de par-delà.

Sachez-moy, s'il vous plaît, quelque gré, Monsieur, de quoy je m'esvertue de vous parler un peu gayement de musique dans le tans que mon ame est d'estre rempli en larmes pour l'irréparable perte que je viens de faire de mon frère et de mon cousin, morts tous deux presque à une mesme heure, l'un dans l'armée de Monsieur l'Électeur, dont il estoit cartier-maistre général et colonel, et l'autre à Berlin, où il avoit l'Intendance des fortifications. C'est une chose d'autant plus estonnante, et une bien fatale simpatie, que leur maladie a aussy commencé en | c | un mesme jour, de sorte, Monsieur, que voilà nostre famille réduit à moy seul, qui reste sans autre consolation que celle de vous avoir pour Protecteur. Soyez-le, s'il vous plaît, et vivez aussy longtans que je le désire, et que j'en ay besoin.

Pour ne pas trop grossir ce paquet, je réserve pour l'ordinaire prochain une pareille quantité d'airs à celles que je vous envoie présentement.

Vertaling

Madrid, 10 mei 1673.

De arme ¹Salinas die zich zo lang verborgen had gehouden en die ons zoveel naspeuringen had gekost, had zonder twijfel een voorgevoel van zijn droevig lot; namelijk dat hij in de handen van zeerovers terecht zou komen of misschien wel op de bodem van de zee, want de heer van Zon uit Rotterdam, aan wie ik hem had doen toekomen, schrijft uit Nantes dat de Fransen de boot naar Oostende, waarop hij zich had ingescheept, hebben gekaapt en uitgeschud, zodat ik, aangezien hij zijn geld niet heeft kunnen redden, betwijfel of hij zich heeft willen belasten met de zorg voor uw ²Amphion, en ik ben, tenzij een of andere beklagenswaardige dolfijn hem behouden en wel naar uw oevers brengt, daardoor genoodzaakt nieuwe pogingen te ondernemen. Gezien de geringe hoop die ik heb om te slagen, raad ik u aan, mijnheer, u te verzekeren van de Parijse Salinas, waarvoor die oude boekhandelaar zoveel geld vraagt. Ik ben echter van plan alsnog aan mijn vriend in Zaragoza te schrijven, aangezien men hem in Salamanca noch in Alcalá heeft kunnen vinden.

Hierbij een aantal van de bekendste ³liederen⁴ in notenschrift en ook andere in gitaartabulatuur die, naar men mij verzekert, niet strijdig is met de uwe aldaar, zij het dat de dunste snaar, of de hoogste, geplaatst is aan de andere kant dan de bij u gebruikelijke.

Weest u mij, mijnheer, alstublieft enigermate dankbaar, omdat ik mij inspan een beetje vrolijk met u over muziek te praten in een tijd waarin mijn ziel diepbedroefd is wegens het onherstelbare verlies dat ik zojuist heb geleden. Mijn ³broer en mijn ⁴neef zijn beide op bijna hetzelfde uur overleden: de een in het leger van de keurvorst, waarin hij kwartiermeester-generaal en kolonel was, en de andere te Berlijn waar hij beheerder van de vestingwerken was. Het is des te meer verwonderlijk en een zeer noodlottige samenloop, dat hun ziekte ook op dezelfde dag is begonnen, zodat u, mijnheer, mijn familie gereduceerd ziet tot mij alleen, voor wie geen andere troost rest dan u als beschermer te hebben. Weest u dat, alstublieft en leeft u zo lang als ik u dat toewens en u nodig heb.

Teneinde het pakket niet te dik te laten worden, bewaar ik voor de volgende postzending een hoeveelheid liederen, gelijk aan die welke ik u heden toezend.

1. Francisco Salinas, *De musicâ libri septem* (Salamanca 1577).

2. Volgens de legende sprong Amphion overboord om aan zeerovers te ontkomen, maar werd hij door een dolfijn veilig naar de wal gebracht.

3. Louis-Henry Chièze.

4. Philippe Chièze.